

EL PRIMICERIO DE SAN MARCOS DA FE DE LAS RELIQUIAS  
EXISTENTES EN LA SCUOLA DI SANT'ORSOLA EN 1618

OBSERVACIONES: El primicerio de la basílica de San Marcos, deseoso de visitar todos los lugares sagrados de Venecia y dar fe de sus reliquias, acudió el 26 de junio de 1618 al convento de Santi Giovanni e Paolo. En la Scuola di Sant'Orsola dio fe de un buen número de reliquias, entre las que nos interesa destacar el árbol en el que murió la santa patrona de la fraternidad. Es posible que esta reliquia estuviera en posesión de la fraternidad cuando encargaron el ciclo de lienzos a Carpaccio y ello explicaría la presencia de un árbol en la escena del martirio de la santa.

PROCEDENCIA: BMC, manuscrito Cicogna, nº 1387, 16 recto-16 verso.

[f.16r] *Visita e ricognizione fatta da monsignore illustrissimo e reverendissimo primicerio di S. Marco delle reliquie essitenti nelle Scola di S. Orsola presso SS. Giovanni e Paolo di Venezia.*

*1618, a dì 26 Giugno.*

*Avendo deliberato monsignore illustrissimo e reverendissimo primicerio de S. Marco visitare tutti li lochi sacri e reliquie, che si ritrovano in essi, per il che fattogli intendere al magnifico signor Bortolamio Cavazza, governor della veneranda Scola di Madonna Santa Orsola et andar a Santi Zuanne e Polo, dove si ritrova essa scuola, fu da sua Signoria illustrissima e reverendissima riconosciute le cui sotto registrate reliquie, oltre la preciosissima testa di ditta benedetta santa ritrovata e riconosciuta nelle mani di detti reverendi padri, a quali ordinò, che nella solemnità di detta beata vergine sia da loro mostrata, e con riverenza insieme con la predette reliquie fatta dal popolo adorare.*

*Nella Scola di Sant'Orsola:  
delli vestimenti delle XI mila vergini,  
delli vestimenti della vergine,  
dell' arbore dove fu morta S. Orsola.*

[f.16v] *Un cordon di S. Orsola, ch'è*

[f.16r] El ilustrísimo y reverendísimo monseñor primicerio de San Marcos adoptó la decisión de visitar todos los lugares sagrados y ver las reliquias que se encuentran en ellos. Avisó al magnífico señor Bartolomeo Cavazza, gobernador de la venerada Scuola di Sant'Orsola, y se dirigió a Santi Giovanni e Paolo, donde se encuentra esa cofradía, y en ella su ilustrísima y reverendísima señoría reconoció las reliquias relacionadas a continuación, además de la preciosísima cabeza de dicha bendita santa, reencontrada y reconocida en las manos de los referidos reverendos padres (los frailes de Santi Giovanni e Paolo), a los que ordenó que, en la festividad solemne de dicha bienaventurada virgen, la muestren y la hagan adorar por el pueblo con reverencia, junto con las predichas reliquias.

En la Scuola di Sant'Orsola:  
vestidos de las once mil vírgenes,  
vestidos de la virgen,  
el árbol donde murió santa Úrsula,  
[f.16v] un cordón de santa Úrsula, que es

*simile a quelli Francescani,  
 pietre del monumento di missier  
 Gesucristo,  
 della vesta de missier Gesucristo,  
 della veste della Madonna,  
 del legno della Santa Croce,  
 due pietre del luogo dove fu trovata la  
 croce,  
 una pietra del Monte Calvario,  
 una gramola di una delle undicimila  
 vergini,  
 del legno della Porta aurea,  
 una costa di San Martino,  
 ossi du San Lorenzo,  
 una spina della corona de Cristo,  
 due teste delle Compagne di Santa  
 Orsola.*

semejante al de los franciscanos,  
 piedras del monumento de Nuestro  
 Señor Jesucristo,  
 vestidura de Nuestro Señor,  
 vestiduras de la Virgen,  
 madera de la santa Cruz,  
 dos piedras del lugar en el que se  
 encontró la cruz,  
 una piedra del Monte Calvario.  
 una mandíbula de una de las once mil  
 vírgenes,  
 madera de la Puerta Áurea,  
 una costilla de san Martín,  
 huesos de san Lorenzo,  
 una espina de la corona de Cristo,  
 dos cabezas de las compañeras de santa  
 Úrsula.